



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков

О.В. Кузнецова

«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1. В.ОД.6 Теория перевода первого иностранного языка

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Направление подготовки | 45.03.02 «Лингвистика» |
| Профиль | «Перевод и переводоведение» (первый иностранный язык – японский; второй иностранный язык – английский)» |
| Квалификация (степень) выпускника | бакалавр |
| Форма обучения | очная |

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель:

О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.
Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР

Е.В. Кремнёв

Иркутск 2020 г.

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины Б1.В.ОД.6 «Теория перевода первого иностранного языка» соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к профессиональной деятельности переводчика, в том числе:

- _____ О
 беспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- _____ В
 выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- _____ И
 использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области теории перевода;
- _____
 составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях теории перевода.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина (модуль) относится к обязательной части программы.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

«Лексикология»

«Стилистика»

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

«Практический курс перевода 1 иностранного языка»

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

1. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода (ПК-9);
2. владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
3. способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
4. способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

5. владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
6. способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате изучения дисциплины студент должен

знать

- эффективные способы и приёмы устного и письменного перевода в соответствии с существующими нормами перевода;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приёмы перевода;
- правила поведения переводчика и нормы международного этикета в различных ситуациях устного перевода;

уметь

- применять основные способы и приёмы устного и письменного перевода в соответствии с различными ситуативными контекстами;
- соответствовать нормам и правилам поведения переводчика;

владеть

- навыками применения основных приёмов перевода и способов достижения эквивалентности в переводе;
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.
- умениями осуществлять межкультурный диалог с использованием продуктивных способов перевода лексических единиц различного уровня.

III. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 ч.,

Форма промежуточной аттестации: зачет, зачет с оценкой

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

| Раздел дисциплины/темы | Семестр | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) | | | | Самостоятельная работа | Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|----------------------------------------------|---------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------|---|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | Контактная работа преподавателя с обучающимися | | | | | |
| | | Лекции | Семинарские (практические занятия) | Консультации | | | |
| История переводческой деятельности в Японии. | 5 | 6 | 6 | - | 4 | Контроль | |
| Теоретики и практики перевода. | 5 | 6 | 6 | - | 4 | Контроль | |
| История развития машинного перевода. | 5 | 6 | 6 | - | 6 | Контроль | |
| Лексические проблемы перевода | 5 | 6 | 6 | - | 6 | Контроль | |
| Неологизмы в японском языке и их перевод | 5 | 6 | 6 | - | 6 | Контроль | |
| Грамматические проблемы перевода | 5 | 6 | 6 | - | 6 | Контроль | |

| Раздел дисциплины/темы | Семестр | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) | | | Самостоятельная работа | Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации (по семестру) |
|---------------------------------------------------------------|---------|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|---|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| | | Контактная работа преподавателя с обучающимися | | | | |
| 0: Стилистические проблемы перевода | 6 | 6 | 6 | - | 4 | Контрольная работа |
| 0: Лингвокультурологические проблемы перевода | 6 | 6 | 6 | | 6 | Контрольная работа |
| 0: Особенности различных видов устного и письменного перевода | 6 | 6 | 6 | | 6 | Контрольная работа |
| 0: Особенности перевода поэзии | 6 | 6 | 6 | | 6 | Контрольная работа |
| 1: Перевод писем и ведение электронной переписки | 6 | 6 | 6 | | 6 | Контрольная работа |
| 2: Особенности перевода художественной литературы | 6 | 6 | 6 | | 6 | Контрольная работа |
| | | 72 | 72 | | Зачет, Зачет с оценкой | |

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

| Название раздела, темы | Самостоятельная работа обучающихся | | | Оценочное средство | Учебные методы обеспечения самостоятельной работы обучающихся |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------|--------------------|--------------------------------------------------------------------|
| | Вид самостоятельной работы | Сроки выполнения | Затраты времени (час.) | | |
| История переводческой деятельности в | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям | В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела | 4 | Контрольная работа | См. р... «Уч...» методи... информ... обесп... дисци... |
| Теоретики и практики перевода. | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям | В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела | 4 | Контрольная работа | См. р... «Уч...» методи... информ... обесп... дисци... |
| История развития машинного перевода. | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям | В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела | 6 | Контрольная работа | См. р... «Уч...» методи... информ... обесп... дисци... |
| Стилистические проблемы перевода | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям | В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела | 6 | Контрольная работа | См. р... «Уч...» методи... информ... обесп... дисци... |

| Название раздела, темы | Самостоятельная работа обучающихся | | | Оценочное средство | Учебные методы, обеспечивающие самостоятельную работу обучающихся |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| | Вид самостоятельной работы | Сроки выполнения | Затраты времени (час.) | | |
| Синонимы в японском языке и их перевод | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям | В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела | 6 | Контрольная работа | См. приложение «Учебные методы, обеспечивающие освоение дисциплины» |
| Грамматические проблемы перевода | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям | В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела | 6 | Контрольная работа | См. приложение «Учебные методы, обеспечивающие освоение дисциплины» |
| Стилистические проблемы перевода | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям | В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела | 4 | Контрольная работа | См. приложение «Учебные методы, обеспечивающие освоение дисциплины» |
| Лингвокультурологические проблемы перевода | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям | В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела | 6 | Контрольная работа | См. приложение «Учебные методы, обеспечивающие освоение дисциплины» |
| Особенности различных видов устного перевода | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям | В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела | 6 | Контрольная работа | См. приложение «Учебные методы, обеспечивающие освоение дисциплины» |
| Особенности перевода поэзии | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям | В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела | 6 | Контрольная работа | См. приложение «Учебные методы, обеспечивающие освоение дисциплины» |
| Перевод писем и ведение электронной почты | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям | В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела | 6 | Контрольная работа | См. приложение «Учебные методы, обеспечивающие освоение дисциплины» |
| Особенности перевода художественной литературы | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям | В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела | 6 | Контрольная работа | См. приложение «Учебные методы, обеспечивающие освоение дисциплины» |
| Общая продолжительность самостоятельной работы по дисциплине (час) | | | 66 | Зачет, зачет с оценкой | |
| Время самостоятельной работы, предусмотренное учебным планом для дисциплины (час) | | | 66 | - | |

4.3 Содержание учебного материала

3.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| № п/п | № раздела и темы дисциплины (модуля) | Наименование семинаров, практических и лабораторных работ | Трудоёмкость (час.) | Оценочные средства | Формируемые компетенции |
|-------|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------|--------------------|-----------------------------------------|
| | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | 1 | Тема 1. История переводческой деятельности в Японии. | 4 | Контрольная работа | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 |
| 2 | 2 | Тема 2. Теоретики и практики перевода. | 4 | Контрольная работа | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 |
| 3 | 3 | Тема 3. История развития машинного перевода. | 6 | Контрольная работа | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 |
| 4 | 4 | Тема 4. Лексические проблемы перевода | 6 | Контрольная работа | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 |
| 5 | 5 | Тема 5. Неологизмы в японском языке и их перевод | 6 | Контрольная работа | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 |
| 6 | 6 | Тема 6: Грамматические проблемы перевода | 6 | Контрольная работа | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 |
| 7 | 7 | Тема 7: Стилистические проблемы перевода | 4 | Контрольная работа | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 |
| 8 | 8 | Тема 8: Лингвокультурологические проблемы перевода | 6 | Контрольная работа | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 |
| 9 | 9 | Тема 9: Особенности различных видов устного и письменного перевода | 6 | Контрольная работа | ПК-9, ПК-15, ПК-23, |

| | | | | | |
|----|----|---------------------------------------------------------|---|--------------------|-----------------------------------------|
| | | | | | ПК-24, ПК-26, ПК-27 |
| 10 | 10 | Тема 10: Особенности перевода поэзии | 6 | Контрольная работа | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 |
| 11 | 11 | Тема 11: Перевод писем и ведение электронной переписки | 6 | Контрольная работа | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 |
| 12 | 12 | Тема 12: Особенности перевода художественной литературы | 6 | Контрольная работа | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 |

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

| № п/п | Тема* | Задание | Формируемая компетенция | ИДК |
|-------|------------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------|-----|
| 1 | Тема 1. История переводческой деятельности в Японии. | Работа с литературой и иными источниками | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 | |
| 2 | Тема 2. Теоретики и практики перевода. | Работа с литературой и иными источниками | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 | |
| 3 | Тема 3. История развития машинного перевода. | Работа с литературой и иными источниками | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 | |
| 4 | Тема 4. Лексические проблемы перевода | Работа с литературой и иными источниками | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 | |
| 5 | Тема 5. Неологизмы в японском языке и их перевод | Работа с литературой и иными источниками | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 | |
| 6 | Тема 6: Грамматические проблемы перевода | Работа с литературой и иными источниками | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 | |
| 7 | Тема 7: Стилистические проблемы перевода | Работа с литературой и иными источниками | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК- | |

| | | | | |
|----|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------|--|
| | | | 24, ПК-26, ПК-27 | |
| 8 | Тема 8: Лингвокультурологические проблемы перевода | Работа с литературой и иными источниками | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 | |
| 9 | Тема 9: Особенности различных видов устного и письменного перевода | Работа с литературой и иными источниками | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 | |
| 10 | Тема 10: Особенности перевода поэзии | Работа с литературой и иными источниками | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 | |
| 11 | Тема 11: Перевод писем и ведение электронной переписки | Работа с литературой и иными источниками | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 | |
| 12 | Тема 12: Особенности перевода художественной литературы | Работа с литературой и иными источниками | ПК-9, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27 | |

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля.

В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

| Этапы работы | | Контролируй себя! | Напоминай себе! |
|-----------------------------------|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Приступая к выполнению задания | | <ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). | <ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет. |
| 2. Выполняя домашнее задание | В начале | <ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. |
| | В ходе | <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? | <ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время! |
| | В конце | <ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено? |
| 3. Завершая работу | | <ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее. |

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятель-

ность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

| Этапы работы | | Контроль | Рекомендации |
|-----------------------------------|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Приступая к выполнению задания | | 1. Определение задач, которые нужно выполнить. 2. Обдумывание продуктивного способа выполнения задания (план в уме). | 1. Просмотр записи о домашнем задании. 2. Подготовка рабочего места. 3. Установление последовательности выполнения заданий. 4. Распределение времени на выполнение заданий. |
| 2. Выполняя домашнее задание | В начале | 1. Просмотр конспекта с лекцией по данной теме. Подбор справочников, словарей и электронных ресурсов для выполнения задания. 1. Повторение пройденного материала. | Соответствие требованиям преподавателя к выполнению задания. 1. Внимательное и сосредоточенное выполнение заданий. 2. Разумное распределение времени. 1. Проверка полноты выполнения задания. 2. Уточнение затруднительных моментов. |
| | В ходе | 2. Самопроверка по справочным изданиям и словарям. 3. Соответствие временным рамкам. | |
| | В конце | 1. Определение полноты выполнения задания. 2. Подведение итогов результату своей работы. | |
| 3. Завершая работу | | 1. Контроль полноты и качества выполнения задания. 2. Уточнения и дополнения к работе. 3. Планирование ответа на занятии. Подготовка тезисов сообщения. 4. Диагностика возникших трудностей. Подготовка вопросов для уточнения проблемных моментов у преподавателя. | 3. Доработка, оформление и завершение задания |

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Передача реалий и аллюзий при переводе художественных текстов

Особенности перевода жанра ранобэ/хайку/манга на русский язык

Характерные особенности перевода текстов научного/публицистического стиля в паре русский-японский

Передача архаизмов при переводе исторических текстов

Особенности перевода деловой переписки в языковой паре японский-русский

Перевод рекламных текстов

Характерные особенности устного последовательного перевода в тематике _____ с японского на русский

И т.п.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 : 592.00 р. (5 экз.)

2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 1999. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 : 32.00 р. (11 экз.)

3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 : 190.04 р., 219.93 р. (46 экз.)

4. Латышев Л.К. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2 : 3000.00 р.

5. Чиронов С.В. Японский язык [Текст] : экономический перевод: Учеб. пособие / С. В. Чиронов ; Московский гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ, Каф. яп., корейс., монг., индонез. яз. - М. : Изд-во МГИМО (Университет) МИД России, 2007. - 316 с. (10экз)

б) дополнительная:

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - ISBN 5-94033-040-1 : 51.94 р. (10экз.)

2. Бродский М.Ю. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД [Электронный ресурс] : учебник / Бродский М.Ю. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 241 с. - (Специалист). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-9271-7 : 960.00 р.

3. Влахов С.И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. - М. : Р. Валент, 2012. - 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7 : 538.40 р., 250.00 р. (3 экз.)

4. Збойкова Н.А. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА [Электронный ресурс] : учебное пособие / Збойкова Н.А. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 123 с. - (Университеты России). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-8928-1 : 570.00 р.

5. Кутафьева, Н.В. Японский язык. Особенности научно-технического стиля [Текст] : [учеб. пособие] / Н. В. Кутафьева. - М. : Восток-Запад, 2005. - 136 с. - ISBN 5-478-00076-0 : 95.00 р., 88.00 р. (9 экз.)

6. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учеб.-метод. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 319 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 : 295.00 р., 420.00 р. (6 экз.)

7. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X : 205.00 р. (10экз.)

8. Сдобников В.В. Теория перевода : Учебник / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Ни-

жегородский гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 : 151.00 р., 149.49 р. (22 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444. Срок действия: от 23.11.2016 до 01.11.2017.

2. Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270. Срок действия: от 20.11.2014 до 30.11.2017.

3. WinPro10 Rus Upgrd OLP NL Acdmc (Windows) - 32 шт. Форум сублицензионный договор № 502 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003367 от 03.03.2017 Акт № 4496 от 03.03.2017 Лицензия № 68203568. Срок действия: от 13.03.2017 до 31.03.2019 + 4 шт. Форум сублицензионный договор № 550 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ-0003541 от 03.03.2017. Акт № 4661 от 03.03.2017 Лицензия № 68203571. Срок действия: от 13.03.2017 до 31.03.2019.

4. OFFICE 2007 Suite. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2017.

5. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

6. Moodle 3.2.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

7. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.

8. Mozilia Firefox 50.0. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.

9. Opera 41. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.

10. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.

11. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.

12. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

13. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.

но.

14. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.

15. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.

16. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.

17. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.

18. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя (Лицензия -GNU GPL 2). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.

19. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.
2. ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.
3. ЦКБ «Бибком». Контракт № 98 от 24.11.2016 г. Адрес доступа: <http://rucont.ru/> Срок действия: до 27.12.2017г.
4. ООО «Айбукс». Контракт № 100 от 24.11.16. Адрес доступа: <http://ibooks.ru> Срок действия: до 24.11.2017 г.
5. ОИЦ «Академия». Контракт № 94 от 01.10.2015 г. Адрес доступа: <http://academia-moscow.ru/> Срок действия: до 01.10. 2018 г.
6. ООО «РУНЭБ», Контракт № SU-18-10/2016-1/92 от 14.11.2016 г. Адрес доступа: <http://elibrary.ru/> Срок действия до 31.12. 2017 г.
7. УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Специальные помещения:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, проектор Sanyo, акустическая система LG) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка».

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, проектор Sanyo, акустическая система LG) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка».

Помещение для организации самостоятельной работы:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Монитор Samsung, системный блок Альфа-775 (12 шт) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка».

7. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют не более 40% аудиторных занятий.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Демонстрационное задание:

1. Как вы понимаете понятие «перевод»?
2. Какие виды перевода вам известны?
3. Каковы, по вашему мнению, задачи переводчика?

11.2. Оценочные средства текущего контроля:

| № п\п | Вид контроля | Контролируемые темы (разделы) | Компетенции, компоненты которых контролируются |
|-------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 1 | Контрольная работа 1 | Разделы 1-2. Переводоведение в Японии. Лингвистические проблемы перевода с японского языка на русский язык и с русского языка на японский язык | ПК-9, ПК-23, ПК-27 |
| 3 | Контрольный опрос | Раздел 3. Компетенция переводчика японского языка | ПК-9, ПК-15, 24 |
| 4 | Контрольная работа 2 | Разделы 1-3. Переводоведение в Японии. Лингвистические проблемы перевода с японского языка на русский язык и с русского языка на японский язык. Компетенция переводчика японского языка | ПК-9, ПК-26, ПК-27 |

Демонстрационный вариант контрольной работы 1. Разделы 1-2. Переводоведение в Японии. Лингвистические проблемы перевода с японского языка на русский язык и с русского языка на японский язык

1. Определите понятие «лексические проблемы перевода». Поясните суть данной проблемы при переводе с японского языка на русский язык.
2. Укажите электронные ресурсы, применяемые для перевода с японского языка. Объясните, каким образом соотносятся понятия адекватность и эквивалентность перевода.
3. Дайте определение понятию «грамматические трансформации».
4. Приведите примеры лакун (из японского, русского, английского языков).
5. Поясните, в чём состоит суть явления непереводимости.
6. Назовите виды переводческих комментариев.
7. Укажите имена известных переводчиков художественной литературы с японского языка на русский язык.
8. Переведите следующие аббревиатуры на русский язык. Укажите их разновидности.

| | |
|-----------|-------------|
| 1) 免停 | 11) NHK |
| 2) 宇宙研 | 12) スト |
| 3) 夜行 | 13) ポジ ↔ ネガ |
| 4) インフラ投資 | 14) プロレス |

- | | |
|-----------|-----------|
| 5) ココミ | 15) シンクロ |
| 6) 特急 | 16) インテリ |
| 7) JLPT | 17) イラスト |
| 8) JAF | 18) アプリ |
| 9) ATM | 19) ファミコン |
| 10) JETRO | 20) ハイテク |

9. Предложите варианты для перевода следующих изречений. Обоснуйте выбор того или иного варианта перевода:

- 挨拶より円札
- 一期一会
- 佳人薄命
- 和魂洋才
- 気をつけて

Демонстрационный вариант контрольной работы 2. Переводоведение в Японии. Лингвистические проблемы перевода с японского языка на русский язык и с русского языка на японский язык. Компетенция переводчика японского языка

1. Поясните понятие «эквиритмический перевод».
2. Поясните понятие «авторский перевод».
3. Назовите 5 видов нормативных требований к переводу. Дайте краткую характеристику каждой из них.
4. Объясните суть прагматического аспекта перевода.
5. Поясните понятие «Translation Memory».
6. Назовите наиболее современные электронные ресурсы и программы, обеспечивающие машинный перевод.
7. Назовите способы перевода фразеологических выражений. Приведите примеры.
8. Дайте характеристику особенностям перевода текстов художественной литературы.
9. Укажите особенности перевода стихотворных произведений японского языка. Дайте объяснение, пользуясь примерами следующих стихотворений.

| | | |
|--------|---------|---------------------------|
| しずかさや | 雪だるま | 五月雨を |
| 岩にしみ入る | 星のおしゃべり | 集めてはやし |
| せみの声 | ぺちやくちやと | <small>もがみ</small> 最上川 |

10. Выполните перевод следующего фрагмента текста. Назовите особенности перевода текстов данного типа.

世界の再生可能エネルギーの関係者が一堂に会し、分散型電源など地域主導の再エネ普及策を探る「第1回世界ご当地エネルギー会議」が11月3、4両日、福島市で開かれた。「ご当地」には「コミュニティ」の意味が込められており、国内だけでなく世界各地から延べ620人が参加した。5年前、未曾有の原発事故が

起きた被災地から「エネルギー革命」を起こし、原子力に依存しない未来を次世代に託そうというメッセージを発信した。

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Примерный перечень вопросов и заданий к зачёту с оценкой:

1. Определение понятия «перевод». Сущность перевода. Цели и задачи перевода. Место теории перевода среди других дисциплин.
2. Социологические и культурологические аспекты переводоведения.
3. Классификация видов перевода. Принципы выделения разновидностей перевода. Отличительные особенности устного и письменного перевода.
4. Последовательный и синхронный перевод как разновидности устного перевода.
5. Понятия типа эквивалентности. Степень эквивалентности различных типов текстов. Особенности достижения эквивалентности перевода на уровне различных типов эквивалентности. Взаимоотношения понятий адекватности, эквивалентности и тождественности.
6. Понятие адекватности перевода. Способы достижения адекватности перевода. Взаимоотношения понятий адекватности, эквивалентности и тождественности.
7. Заимствование, калькирование, транскрипция и транслитерация, дословный перевод, транспозиция, эквиваленция. Переводческие трансформации. Перестановки, замены, добавления, опущения, генерализация, конкретизация, модуляция.
8. Комплексные переводческие трансформации. Антонимический перевод, экспликация, компенсация.
9. Уровни перевода. Перевод на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста.
10. Переводоведение в Японии. История переводческой деятельности.
11. Древние памятники письменного перевода. Теоретики и практики современной теории перевода.
12. История развития машинного перевода.
13. Правила транскрибирования японской лексики.
14. Отражение жанрово-стилистических особенностей текста в переводе.
15. Перевод текстов научно-технического стиля.
16. Перевод текстов газетно-публицистического стиля.
17. Перевод текстов официально-делового стиля.

18. Психологические аспекты работы переводчика.
19. Вторичные моделирующие системы культуры и перевод.
20. Последовательный перевод. Переводческая запись.
21. Синхронный перевод. Проблемы синхронного перевода с японского языка и способы их решения.

Разработчик:



доц. Тразанова Наталья Юрьевна

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.
Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР




Е.В. Кремнёв

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.



Лист изменений, внесенных в рабочую программу

| Учебный год | Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой) | Внесенные изменения | Номера листов | | |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-------|----------------|
| | | | замененных | новых | аннулированных |
| 2017-2018 | № 1 от 31.08.2017 <hr/> и.о. зав. кафедрой Е.В. Кремнёв | 1. На титульном листе формулировку «квалификация (степень) выпускника» изменить на «квалификация выпускника». 2. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru) | - | - | - |
| 2020-2021 | № 1 от 04.09.2020  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв | 1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru) | | | |